

The Reformed Thief

Long, long ago there lived a young man in a town in Edo. One day, he wrote a letter to his old friend who lived in Kyoto.

Dear My Friend,

How have you been? I'm now settling down to a decent life as a kimono- fabric dealer and own a small shop in Edo. I'm going to marry a merchant's daughter in two weeks. I'm very happy.

I won't need my tools for picking locks any more. But I don't want to throw away those things as they had helped me a lot. Would you mind coming up to Edo? I want to hand over those tools to you.

I'm looking forward to seeing you again.

Sincerely,

Your old friend

A cop, who was chasing the notorious thief, happened to get this letter, when he had caught a man who had broken into a house. At last he found out the criminal's latest news from the letter.

One day the young man visited his fiancée. Her father who ran a mercer, the biggest one in his town, was pleased with the young man's visit.

Her father wanted to show off his new warehouse to his son-in-law-to-be. All of his family: his wife; one more daughter, who had two little children, a girl and a boy, gathered in front of the warehouse. They looked at the happy young couple and smiled. Her father explained how his warehouse was built firmly, especially its iron door. He opened the door slightly and said, "No one could open it once it was locked. It was the most thief-proof warehouse in this town." Then he closed the door firmly.

"Help!" they heard someone yell inside. They looked at each other. Then the girl started crying,

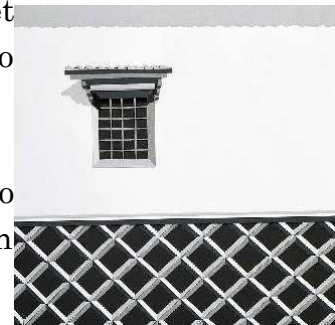
"Bro is locked inside!"

"My son! Are you inside? Are you locked?" their mother, the mercer's older daughter, cried.

Maybe her children had been playing hide-and-seek while the people were talking, and the boy sneaked into the warehouse just when the door was opened.

"Oh, don't worry. I have the key to unlock it." He tried to fish the key from his kimono sleeve. But he couldn't find it there. His face became pale.

"It can't be opened without the key."



While they were outside in front of the warehouse, the cop came into the shop. He looked around and said quietly to the head clerk,
"I want to talk with the young man who has visited this shop today."
Just then, he suddenly heard a woman's scream,
"My son was locked in!"
He rushed out.
"I've lost the key. The door can't be opened!"
They heard the child screaming faintly from inside.
"Help! Help me!! Mom!"
"Oh, my poor child." cried the mother, "Open the door quickly! Or break it, please! Help my son immediately! He is so scared now!"
"I'm so sorry but, no one can break the door as it's so strong," his father, looking for the key, sighed.
Then the young man stepped up, and carefully touched the lock as if he was examining it. He put his hand in his kimono sleeve and took something out. He started working with it to unlock. Everyone held their breath while watching him. It took only a few minutes, but it seemed like a long time for them. After a cricking sound, it was unlocked. They gave a sigh of relief, and gave him a big hand.
"Mom!" the boy rushed out from the warehouse, and the mother hugged him tightly.
The young man saw a familiar face among the people. He noticed at once who he was. He walked to the officer,
"Hello, Officer. You at last found me, didn't you? I'll go with you."
But the cop said something strange to the young man,
"Who are you? I haven't met you before. You've probably mistaking me for somebody you know. Happy Marriage!"
Saying so, he turned back and left there.

Original 'Retrieved Reformation' by O, Henry.

○どうして蔵の鍵をあげられたのでしょうか。

改心した盗人（ぬすっと）

むかし、むかし、江戸のある町に一人の若者が住んでいました。ある日、若者は京都にいるむかしなじみに手紙を書きました。

拝啓

一瞥（いちべつ）以来、達者にお暮らしですか。私は今は、江戸で小さいながらも店を構え、呉服の商いで身を立てております。

二週間もすると、私はあるお店（たな）のお嬢さんと結婚することになっており、幸せ一杯というところです。

と言う訳で、例の「錠をこじ開ける仕掛け」は、もう要らないだろうと思います。でも、この仕掛けはとても役立ったので、一概に捨ててしまうのも惜しい気がします。江戸に出てきませんか？私のこの仕掛けをお譲りしましょう。

再会を楽しみにしています。

敬具

昔の友より

悪名高き盗人を追っていた岡っ引きがいました。その岡っ引きが、たまたま空き巣に入った男を取り押さえた時、男が持っていた例の手紙を手に入れました。手紙のお陰で、あの盗人の近況が分かりました。ある日、若者は許嫁のもとを訪れました。町一番の呉服屋の父親は若者の訪問を喜んでいました。

父親は、もうすぐ娘婿になる人に新しい蔵を見せたかったのです。家族全員・・・妻、姉娘とその子供の男の子と女の子・・・が蔵の前に集まっていました。みんな、幸せな恋人二人を、にこやかに見ていました。父親は、蔵がどんなに頑丈であるか、特に鉄の扉について語りました。父親は、扉を少し開けて、こう言いました。

「一度錠を下（お）ろしたら、誰も外（はず）すことが出来ない。この町一番の防犯対策が施されているからな。」

そして扉をしっかり閉めました。

「助けて！」

中から叫び声が聞こえました。みんな、目と目を見合わせました。女の子が大声を上げました。

「お兄ちゃんが中に入っているの。」

「坊や！中にいるのね？閉じ込められたの？」母親、つまり、呉服屋の長女が、叫びました。おそらく子供二人は、大人達が話をしている間（ま）にかくれんぼをしていたのでしょう。男の子が蔵にそーっと隠れたとたん、扉が閉まったのです。

「心配はいらん。鍵がある。」

父親は着物の袖の中の鍵を探しましたが、ありませんでした。顔から血の気が引きました。

「鍵がなければ開かない。」

みんなが蔵の前に出ている時、岡っ引きが店に入って来ました。あたりを見回し、物静かに番頭



に言いました。

「今日、この店に来ている若い男に話があるんだがね。」

丁度その時、女性の悲鳴が聞こえました。

「坊やが閉じ込められたの！」

岡っ引きは、店を飛び出しました。

「鍵がなければ、開かない！」

中からかすかな子供の叫び声が聞こえました。

「助けて！助けて！！お母さん！」

「可哀そうに！」母親は叫びました。「早く開けて！でなければ壊して、お願い！息子を直ぐに出して！とても怯(おび)えているわ！」

「すまん、頑丈だから壊すこともできない。」

父親は、鍵を探しながら、ため息をつきました。

その時です。若者が扉の前に歩み出ると、錠を調べるかのように入念に触りました。着物の袖に手を入れて何かを取り出すと、それを使って錠をこじ開け始めました。誰もが固唾(かたず)を飲んで見守っています。ほんの数分ほどのことでしたが、みんなには長時間のことに思えました。カチャッという音がして、錠がはずれました。人々は、安堵の胸をなでおろし、若者に温かい拍手を送りました。

「お母さん！」

男の子が蔵から飛び出してきました。母親は子供をしっかり抱きしめました。

若者は人々の中に見覚えのある顔を見かけました。すぐ誰だか気づくと、その岡っ引きの方へ歩(ほ)を進めました。

「旦那。とうとう見つかってしまった。お縄をちょうだい致します。」

ところが、その岡っ引きは、なにやら不可解(ふかかい)なことを口にします。

「誰なんだい、お前さんは。会った覚えもない。人違いではないかな。兎に角、結婚おめでとう！」
そう言うと、くるりと踵(きびす)を返して立ち去りました。

原作：オー・ヘンリー「よみがえった改心」